

Du 28 octobre au 1er novembre 2016

Espace Reuilly - 21 rue Antoine-Julien Hénard
75012 Paris - Métro Montgallet

Cineffable présente

1^e 28e FESTIVAL INTERNATIONAL du



Quand les lesbiennes se font du cinéma



Réserve aux femmes
www.cineffable.fr



MAIRIE DE PARIS



INTRO

SOIRÉE D'OUVERTURE	4
RENCONTRES & DÉBATS	6
LES TEMPS FORTS	12
GRILLE <i>LE CHANTIER</i>	31

ART

EXPO	14
JEUX TEXTUEL AUTOUR DU CLITORIS	19

FILMS

GRILLE DE PROGRAMMATION	31
INDEX DES FILMS	62
FILMS - LÉGENDES	64

INFO

ATELIER TANGO	54
ATELIER TANTRA	56
L'EQUIPE 2016	59
REMERCIEMENTS	60

For 28 years now, we have worked hard to stay true to the pioneering spirit of our roots: a festival of film, art, debates and ideas put into words, images and actions by and for women.

“Free women are only starting to be born.” Now more than ever, Simone de Beauvoir’s words resonate with our programming. Now more than ever, we must continue the struggle, and these films are here to remind us of that. Film-making is a powerful tool, capable of broadening our horizons, upsetting ages-old habits, and denouncing the unacceptable. And the unacceptable is often distressingly ordinary.

As proof of that, we can cite the disgraceful decision made by a Paris labor court in January 2016 in a case involving a hair salon and one of its employees. The court ruled that the word “faggot” could not be considered homophobic, “because it is well known that hair salons frequently employ homosexuals [...].” The logic behind that reminds us that the progress we have made must not be taken for granted: it requires our constant vigilance.

The road to equality is still long, and without a doubt, we are still the main agents of our own emancipation.

Faced with obscurantism and fundamentalism of many kinds, we are both obliged and honored to defend and support artistic creation – be it curious, enraged, rebellious, off-beat, or diaphanous – because it always bears a message of hope and freedom.

Long live the free women who have been or are being born, and enjoy the festival to us all!

INTRO

OPENING NIGHT GALA	5
DEBATES AND DISCUSSIONS	9
HIGHLIGHTS	13
LE CHANTIER PROGRAMME	31

ART

EXHIBITION	17
TEXTUAL PLAY ON THE THEME OF CLITORIS	19

FILMS

SCREENING PROGRAMME	31
FILM INDEX	62
FILMS - KEY	64

INFO

WORKSHOP TANGO	55
WORKSHOP TANTRA	58
ORGANIZING TEAM 2016	59
ACKNOWLEDGEMENTS	60

**Le 28^e festival international du film lesbien et féministe de Paris ouvrira ses portes le vendredi 28 octobre à 17h30
Soirée d'ouverture : 19h00**



**Quand les mots
résonnent**



Sails (guitare et chant)

Natalya N'Rouv (accordéon)

<http://www.systemed-lesite.com>



Création originale interprétée en duo.

Sails (guitare et chant) et **Natalya N'Rouv** (accordéon)

<http://www.facebook.com/natalyanrouv>

*Quand la musique rencontre l'écriture,
le son et les mots s'unissent...:*

*Mots de passion et de combat mis en chant,
Mots de révolte et d'amour mis en musique,
Mots de lutte et d'espoir mis en scène,
Mots de femmes...*

Deux compositrices mettent en musique des textes et des poèmes, accompagnés d'une guitare, d'un accordéon et d'une voix aux influences folk et blues, pour un voyage sonore et musical à travers les mots de V.Leduc, T.Nasreen, M.Wittig, D.Allison, A.Lorde, N.Nobili, M.Angelou, A.Cuenta, M.Dorcey, A.Rich...

La poésie en fil conducteur nous rappelle ces textes peu connus, oubliés et parfois censurés.

Les vibrations de la guitare, l'envoutement de l'accordéon, guidés par la voix, nous invitent à découvrir ou redécouvrir ces œuvres tumultueuses.

Quand les mots résonnent est un spectacle poétique et musical d'hommage rendu à des femmes créatrices, passionnées et militantes.

CONCERT: When words resonate, an original creation by and for two performers. **Guit Sails:** guitar and vocals / **Natalya N'Rouv:** accordion

When music meets writing, sounds and words come together as one....:

Words of passion and of fighting are made into song,
Words of rebellion and of love are set to music,
Words of struggle and of hope are put on stage,
Women's words.....

Two women composers have set texts and poems to music with folk and blues inflections for guitar, accordion and voice...

for a resonant, musical voyage through the words of Violette Leduc, Taslima Nasreen, Monique Wittig, Dorothy Allison, Audre Lorde, Nella Nobili, Maya Angelou, Ana Cuenta, Mary Dorsey, Adrienne Rich and others.

Poetry guides us through these little-known, often-forgotten and sometimes-censured texts.

The vibrations of the guitar, the bewitchment of the accordion, led by the voice, invite us to discover or rediscover these tumultuous works.

Quand les mots résonnent pays homage to creative, passionate and militant women in a poetico-musical performance.

GABBER LOVER

Anna Cazenave Cambet R

Fiction, France. 2016. Couleur. 13'. VF/ST.

Deux ados dansent le gabber au bord d'un lac isolé... Premiers émois. Queer palm 2016.

Two young teens dance the gabber by a remote lake. A story of first love. Queer Palm 2016.

WHILE YOU WEREN'T LOOKING

Catherine Stewart

Fiction, Afrique du Sud. 2015. Couleur. 76'. VO/ST.

Distr. : The Film Collaborative.

En Afrique du Sud, une adolescente privilégiée, élevée par un couple lesbien, se découvre une attirance pour une tomboy des quartiers pauvres. Alors que ses deux mères font face à une crise dans leur couple, leur fille est confrontée à l'inégalité et aux dangers de la société à travers sa relation naissante.

In South Africa, a privileged teenager, raised by her two mothers, falls in love with a tomboy from the townships. While her two mums are going through a crisis in their relationship, she discovers the inequalities and dangers of society as her own story unfolds.

Plonger dans notre actualité et notre histoire, échanger, débattre, avancer, repartir plus fortes... Cineffable vous propose comme chaque année ces temps d'échanges précieux et enrichissants. Pour en savoir plus et connaître les intervenantes : www.cineffable.fr

samedi 29 octobre à 12h

Changez le monde avec LIG, Lesbiennes d'Intérêt Général

« Dans toutes les luttes, sur tous les fronts, les lesbiennes contribuent, depuis des décennies, à changer la société ». Venez découvrir LIG, Lesbiennes d'Intérêt Général, premier fonds de dotation lesbien. Avec les fondatrices, qui participent depuis de nombreuses années au sein de différents collectifs, associations et institutions, aux luttes lesbiennes.



LE FONDS
DE DOTATION
FÉMINISTE
ET LESBIEN

samedi 29 octobre à 14h30

Table ronde avec les réalisatrices du monde entier

Les réalisatrices présentes au festival seront là pour partager avec vous leur expérience en tant que femmes dans ce métier trop souvent masculin. Elles évoqueront les difficultés rencontrées et pourront aussi conseiller celles d'entre vous qui souhaiteraient se lancer dans la réalisation de films lesbiens, féministes et militants.

Ne manquez pas cette occasion unique de les rencontrer !

samedi 29 octobre à 17h

Lesbiennes réfugiées

En lien avec le film programmé cette année *Les portes d'Arcadie*, de Carole Grand, quelle solidarité pour les lesbiennes réfugiées ? D'où proviennent-elles aujourd'hui ? Quelles associations ou groupes de soutien agissent ? Comment ? Comment apporter votre soutien ?

dimanche 30 octobre à 14h30

Où sont les femmes ?

De l'invisibilité des femmes en tant que modèles et dans les représentations publiques/officielles. Où sont nos modèles ? Rues, monuments, manuels scolaires, modèles héroïques... En lien avec de nombreux films cette année, de l'absence totale de monuments dédiés aux femmes (*Remembering the Others - Herstory*) à l'invisibilité des femmes dans l'histoire officiel (*Heroinat*). Où en est-on ? Quelle évolution ?

lundi 31 octobre à 12h

Vieillir, ensemble ?

Le vieillissement pour les lesbiennes : question essentielle, que nous avions déjà abordée en 2014 (quelles alternatives à l'isolement ou à la maison de retraite ?). Plusieurs films, cette année, abordent la vieillesse : *Grey Walls*, où une femme en maison de retraite est discriminée car lesbienne, le film d'animation *First and Last* qui trace le parcours d'une vie, ou encore *Betty* et *Living in the Overlap*. Existe-t-il des projets de vie communautaire/collective/co-habitante ? Comment des lesbiennes ont-elles trouvé des manières de vieillir heureusement, sereinement ?

lundi 31 octobre à 17h

Festivals lesbiens et féministes : quels modèles ? quelles synergies ?

En lien avec le film *Bending the Lens* (projeté au chantier avant le débat), qui suit l'histoire d'un collectif de bénévoles qui a réussi à créer un espace pour les lesbiennes dans une ville canadienne conservatrice en organisant un festival ...

Pourquoi les festivals lesbiens et féministes ? Pour qui ? Quels modèles ? Quelles synergies entre nous ? Retour sur ces espaces-temps créés par des lesbiennes et pour les lesbiennes, lieux et moments de ressourcement et de réflexion, culturels et festifs...

Dive into our news and our history, ask questions, find answers, join debates, make progress... and leave feeling empowered. Like every year, Cineffable provides precious and enriching chances to exchange ideas and points of view. To find out who will be speaking, please visit: www.cineffable.fr

Saturday 29 October at noon

Change the world with LIG, Lesbiennes d'Intérêt Général (Lesbians for Public Good)

"In all struggles, on all fronts, lesbians have been contributing to changing society for decades." Here's your chance to get to know LIG: Lesbiennes d'Intérêt Général (Lesbians for Public Good), the first lesbian endowment fund. Presentation and Q&A with the founders, who have all been participating in lesbian struggles for years, via a wide range of organizations and institutions.

Saturday 29 October at 2:30 p.m.

Round-table/Q&A with the filmmakers

The international filmmakers present at the festival will share their experience as women in an all too often male-dominated field. They will also shed light on the difficulties they have encountered and offer advice to those of you who are interested in creating films on lesbian, feminist or militant themes.

Don't miss this unique opportunity to meet them!

Saturday 29 October at 5 p.m.

Lesbian Refugees

In connection with Carole Grand's film Les portes d'Arcadie (The Gates of Arcadia), screening this year, what solidarity and support is there for lesbian refugees? Where are they coming From? What groups and organizations are defending them? How? And what can you do to help?

Sunday 30 October at 2:30 p.m.

Where Are the Women?

On women's invisibility as role models and in public/official representations. Where are our role models? Street names, monuments, history textbooks, heroic role models... An over-arching theme in many of this year's films, from the total absence of monuments to women (Remembering the Others - Herstory) to women's invisibility in official history accounts (Heroinat). Where do things stand currently?

Monday, 31 October at noon

Growing old, together?

A crucial issue: what happens when women and lesbians grow old? Several of this year's films address the subject of ageing. Grey Walls is about a woman who is discriminated against as a lesbian in an old-age home. The animation First and Last recounts the arc of a life. Other related films include Betty and Living in the Overlap. What communal projects for older lesbians exist? What ways have lesbians found to age happily and peacefully?

Monday 31 October at 5 p.m.

Lesbian and feminist festivals: What role models? What synergy?

In connection with the film Bending the Lens, which tells the story of a group of volunteers who manage to create a place for lesbians in a conservative Canadian town by organizing a festival ...

Lesbian and feminist festivals: What and Who are they for? Which ones are the role models? What synergy exists between us? Exploring these space-times created by and for lesbians: cultural and festive places and times of empowerment and reflection...



102, rue de Charonne, Paris 11^e

M° Charonne/Faidherbe-Chaligny

Tél : 01 43 72 16 07

Librairie

Mardi au samedi : 11h00-20h30 / Dimanche : 14h00-19h00

www.violetteandco.com/librairie/violette@violetteandco.com

*J'aime à changer de lieux, de climat, de lumière.
Oiseau d'une saison, je suis avec l'été, Et mon vol
inconstant va du rivage austère au rivage enchanté.*

In Memoriam, août 1850 Louise Ackermann

Tel est le voyage que Cineffable vous propose cette année. Parmi les escales annoncées, il en est qui nous tiennent particulièrement à cœur.

Partons à la rencontre de ces femmes qui dénoncent et qui luttent. De ces femmes qui cherchent leur place dans la cité ou qui prennent part aux vents de liberté qui soufflent dans leurs pays. D'autres, encore, sur la route de l'exil. Toutes remarquables, elles évoquent l'ici et l'ailleurs, les rêves et les espoirs pour quitter les rivages austères.

Courts, fictions, films d'animation, documentaires à la frontière de l'expérimental, créations aux confins du plaisir s'invitent au gré du voyage... *Île* était une fois se transforme alors en *archipel* et nous fait sortir des sentiers battus.

Deux escales insolites également : se suspendre au silence de la salle obscure, afin d'être ravie par l'esthétisme et la féerie dégagée, et devenir la témoin privilégiée d'une union sacrée où le pire éclipse le meilleur.

Mais attention : âme insensible s'abstenir !

Pour finir, vous pourrez aborder une des nombreuses côtes de Lesboland : du nord, pour l'équipée sauvage d'un groupe de rock suédois, au sud, pour une romance à l'italienne.

Chacune y trouvera son rivage enchanté !

*I enjoy changing skies, climate, light. Bird of a single season,
I fly away with the summer, And my fickle flight goes from
stern shores to enchanted shores.*

In Memoriam, August 1850 Louise Ackermann

*That is the kind of journey Cineffable is offering you this year.
Among the scheduled ports of call are some that really mean
the world to us.*

*Let's go meet women who point fingers or who get involved
in struggles, who are searching for empowerment or taking
part in the winds of freedom blowing through their countries,
or others who are in exile. Remarkable women all, they evoke
here, there and elsewhere, their hopes and dreams of fleeing
stern shores.*

*Shorts and features, animated films and documentaries
bordering on the experimental, creations on the verge of
pleasure will all crop up over the course of the journey ... One
island upon a time turns into an archipelago, beckoning us
towards the road less traveled.*

*Two particularly quirky ports of call: suspended in the
Silencio of a darkened theatre, let yourselves be ravished by
the aestheticism and magic emanating from the screen. Or be
the Brides' best women at a wedding where the worst eclipses
the best – but consider yourselves warned: this one is not for
insensitive souls!*

*And finally, you can hop out along the many coasts of
Lesboland, from North – for a wild ride with a Swedish lesbian
rock group – to South, for an Italian romance.*

May each of you find your own enchanted shore!

EXPLORATIONS INTIMES

Nouvelles perspectives sur les corps des femmes

Vernissage samedi 29 octobre à 19h00

Au-delà des tabous, de la censure, des idéologies et des dogmes scientifiques, que savons-nous finalement de nos corps, de nos sexes, de nos jouissances ?

Tandis que nous interrogions l'année dernière la visibilité des lesbiennes dans l'espace public, nous portons désormais le regard au cœur de cet intime méconnu, empruntant les chemins de traverse frayés par des artistes très différentes, toutes irrésistibles.

Avec humour ou gravité, leurs images rares sont des révélations étonnantes sur nous-mêmes, nées de rencontres plastiques improbables. Il sera notamment question de vulves, de clitoris, de danse, d'encre, de terre, de latex...

Pour elles, le privé est bien sûr politique; il est aussi un terrain d'expérimentations artistiques essentielles, libres et joyeuses.

Nicole BAILLEHACHE,

sculptrice, présente
La ronde des femmes, dix couples à la recherche du plaisir, un véritable kamasutra lesbien en céramique.



Cassie RAPTOR,

illustratrice et vidéaste, présente une réflexion autour de la diversité du sexe féminin à travers son projet *Don't try to cunt them all*, qui regroupe plusieurs séries d'illustrations ainsi qu'un film d'animation où les vulves prennent vie.



Lori MALEPART-TRAVERSY,

est une réalisatrice québécoise de films d'animation.

Le Clitoris est une animation jouissive et instructive, qui permet de découvrir son anatomie ignorée et son histoire méconnue.

Trois ateliers sont organisés en lien avec l'exposition :

-Ateliers Tantra pour les femmes par Sabine Sonnenschein
 Initiation - Lundi 31 octobre 14h30 à 16h30 (p.56)

Explorer le Tantra - Mardi 1er novembre 14h30 à 16h30 (p.56)

- Jeu textuel autour du clitoris par Cy Jung.
 Dimanche 30 octobre 12h-14h (p. 19)

- Atelier de tango queer par Céline Tiberghien.
 Dimanche 30 octobre 17h-19h (p. 54)

U-VULVA

est un mini-collectif suisse qui propose des peintures corporelles sur vulves faites à la peinture fluorescente, éclairées par des lampes UV. Elles ont pour but de sublimer l'intimité et de détourner l'esprit du spectateur de la nature du support.

Marie DOCHER

est photographe, vidéaste et activiste.



Dans les séries *Traversée* et *Punctum*, elle mène une quête existentielle photographique à travers la matière, le temps et le corps : “un corps qui chavire dans l’ivresse du vertige et qui pèse son retour à la vie”.

Cette tension est également au cœur de sa vidéo *Tango* (p. 54) et atteint son paroxysme dans le documentaire sur l'impression 3D d'un clitoris.

Intimate Explorations

New perspectives on women's bodies

Opening Saturday 29 October at 7:00 p.m.

Beyond taboos, censorship, ideologies and scientific dogma, how much do we actually know about our own bodies, our own genitals, our own pleasure?

While last year we explored lesbian visibility in public, this year we are turning our gaze to the heart of that poorly known intimacy, following indirect paths bushwhacked by artists who are very different from each other, but are all equally irresistible.

With both humor and seriousness, their exceptional images offer surprising revelations about ourselves, born of unlikely artistic encounters involving vulvas, clitorises, dancing, ink, clay, latex and more.

For them, the most personal is political of course. It is also a place for the most crucial, free-wheeling and joyful artistic experiments.

Marie DOCHER

is a photographer, video-filmmaker and activist. In her series, Traversée and Punctum, she leads viewers on an existential photographic quest through matter, time and the body: “a body that keels over with the giddiness of euphoria and carefully weighs its return to life.” That tension is also at the core of her video Tango (p. 55) and reaches its dizzying climax in the documentary about a 3D printout of a clitoris.

Nicole BAILLEHACHE,

sculptor, presents La ronde des femmes (The Round of Women): ten couples in search of pleasure, a veritable lesbian Kamasutra made out of clay.

Cassie RAPTOR,

illustrator and video-filmmaker, presents reflections on the diversity of female genitals, with Don't try to cunt them all, a project that brings together several series of illustrations and an animated film in which vulvas come to life.

U-VULVA

is a Swiss mini-collective that does body painting on vulvas with fluorescent paint and lit with UV lamps. Their goal is to enhance our intimacy and to beguile the viewer into forgetting the medium on which they are working.

Lori MALEPART-TRAVERSY,

is an animated-filmmaker from Quebec. Le Clitoris is an exhilarating and educational animation, that allows us to get to know our own oft-ignored anatomy and its little-known history.

Three workshops thematically related to the exhibit:

- *Textual play on the theme of the clitoris, led by Cy Jung. Sunday 30 October from noon to 2 p.m. (p. 19)*
- *Queer tango workshop, led by Céline Tiberghien. Sunday 30 October from 5 to 7 p.m. (p. 55)*
- *Tantra workshops, led by Sabine Sonnenschein Monday, October 31st from 2:30pm to 4:30pm (p. 58) Tuesday, November 1st from 2:30pm to 4:30pm (p. 58)*

Jeu textuel autour du clitoris

Animé par Cy Jung, écrivaine

Dimanche 30 octobre de 12h à 14h - Entrée libre

Le clitoris... Quelle énigme pour tant d'émotion ! « *Le Robert* nous propose douze synonymes immédiats de pénis là où il ne nous en propose que quatre pour vulve, sept pour testicule, aucun pour clitoris. Dans le même ordre d'idées, les verbes proposés par ce dictionnaire pour désigner la pénétration sexuelle sont légion. Par contre, si l'on veut décrire une caresse, il va falloir user d'une bonne dose d'imagination lexicale. » (Cy Jung, 2001)

Comment jouir de ce qui n'est pas nommé ? Comment écrire sur ce qui n'existe pas ? Les festivalières de Cineffable seront sollicitées pendant deux jours pour rendre publics les noms qu'elles donnent à leur clitoris. Les participantes au jeu pourront alors s'emparer de cette foultitude de clitoris (ouh là là !) pour... écrire ? Laissez-vous tenter !

Atelier en lien avec l'exposition Explorations intimes (p.14)

Textual play on the theme of the clitoris

Led by Cy Jung, writer

Sunday 30 October from noon to 2 p.m - Free

The clitoris... such an enigma for so much emotion! “*The Robert dictionary offers twelve immediate synonyms for penis, while it offers only four for vulva, seven for testicle and none for clitoris. Along the same lines, the verbs suggested by that same dictionary to designate sexual penetration are legion. On the other hand, if you want to describe a caress, you're going to need a fair share of lexical imagination.*” (Cy Jung, 2001)

How can you enjoy what isn't named? How can you write about what doesn't exist? For two days, Cineffable's festival-goers will be asked to reveal the names they give their clitoris. Those who participate in our textual play-date will then be able to take hold of that abundance of clitorises (ooh! ah! aaah!) in order to... write? Tempted? Then come! On the same theme: the Explorations intimes exhibit (p. 17).

SÉANCE

SOIRÉE D'OUVERTURE

19 h 00

CONCERT : QUAND LES MOTS RÉSONNENT - 19h30 (pages 4-5)

PROJECTION : Gabber Lover & While You Weren't Looking

SÉANCE

LA TOUTE PREMIÈRE FOIS

22 h 00

FLASHBACK: THE BIG SNEEZE

Shanna Micko

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 10'. VO/ST.

Distr. : Shanna Micko.

Et si l'orgasme était comme un énorme éternuement ? Et si on pouvait se faire éternuer soi-même ?

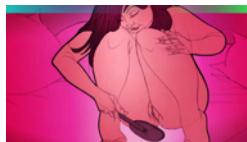
What if an orgasm was like a big sneeze? And what if we could make ourselves big sneeze?



CLITORISSIMA

Giovanna Carla Balestra & Sara Koppel R

Documentaire, Danemark. 2015. Couleur. 15'. VO/ST.



Micro-trottoir sur la découverte de son clitoris. Et vous, c'était quand ?

Women talk about their clitoris awareness. When was your first time?

VERA AND VICTORIA

Gema Sanz Calvo R

Documentaire, Espagne. 2015. Couleur. 9'. VO/ST.



Une jeune photographe capture l'histoire d'amour entre Victoria et Vera, engagées dans la visibilité des trans.

A young photographer captures the love story between Vera and Victoria, fighting for the visibility of transgenders.

VENDREDI
28

20

PUSH ME

Tove Pils R

Fiction, Suède. 2014. Couleur. 25'. VO/ST.

Siri n'ose pas vivre son fantasme de domination sexuelle. Son amie va l'aider à vaincre ses peurs et dépasser ses limites en explorant le monde SM.



Siri doesn't dare to live out her fantasies of sexual domination. Her friend helps her overcome her fears and her own boundaries by exploring the world of SM.

SPUNKLE

Lisa Donato

Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 12'. VO/ST.



Un couple de femmes veut un enfant. Pourquoi ne pas demander au frère de l'une d'entre elles d'être le "sponcle" ?

A woman asks her brother to be her wife's sperm donor. That would make him the baby's "spunkle"!

BAGGAGE

Sarah Ball

Fiction, Royaume-Uni. 2015. Couleur. 15'. VO/ST.



Le coeur brisé, Jess emploie tous ses talents pour envoyer un message de vengeance à son ex.

Heartbroken, Jess outdoes herself to send a message to her ex and set herself free.



FRIDAY
28

21

NEWBORNS

Megha Ramaswamy**Documentaire / Expérimental, Inde. 2015. Couleur. 8' VO/ST.**

En Inde, des survivantes d'attaques à l'acide mises en lumière avec poésie et sensibilité dans leur espace personnel, public et imaginaire.

Survivors of acid attacks in India are brought to light in a poetic and sensitive glimpse into their personal, public and imaginary space.

SÉANCE**SANS FRONTIERES****12 h 00****I LOVE HER****Darya Pereløy R****Fiction, Ukraine. 2013. Couleur. 4'. VO/ST.**

Petit clin d'œil d'amour en musique qui brave l'interdit.

*A lighthearted and musical tribute to love, braving what's forbidden.***ANOTHER KIND OF GIRL****Khaldiya Jibawi****Documentaire, Jordanie. 2015. Couleur. 9' VO/ST.****Distr. : Brooke Brewer.**

Une jeune réfugiée syrienne filme sa vie dans un camp en Jordanie. Une caméra va donner un nouveau sens à cette vie bouleversée.



A young Syrian refugee films her life in a Jordanian camp. The camera gives new meaning to her disrupted life.

NEWBORNS**Megha Ramaswamy****Documentaire / Expérimental, Inde. 2015. Couleur. 8' VO/ST.**

En Inde, des survivantes d'attaques à l'acide mises en lumière avec poésie et sensibilité dans leur espace personnel, public et imaginaire.

Survivors of acid attacks in India are brought to light in a poetic and sensitive glimpse into their personal, public and imaginary space.

LES PORTES D'ARCADIE**Carole Grand R****En lien avec le débat Lesbienne réfugiées, page 7****Documentaire, France. 2015. Couleur. 60'. VF/ST.****Distr. : Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir.**

Prouver qu'on est bien homosexuel et persécuté pour cette raison afin d'obtenir l'asile en France : des entretiens entre des réfugiés et une bénévole de l'Ardhis qui les aide à construire leur récit.

Having to prove that you are gay and persecuted for this very reason in order to obtain asylum in France: interviews with refugees and a volunteer from an association that helps them shape their story.

*See also Lesbians refugees page 10***SÉANCE****PLACE AUX FEMMES****14 h 30****REMEMBERING THE OTHERS - HERSTORY****Ana Ćigon R****Documentaire, Kosovo & Slovénie. 2015. Couleur. 22' VO/ST.**

Où sont les femmes ? Une analyse de l'absence de représentations féminines dans l'espace public de la Serbie d'après-guerre et de l'invisibilisation du rôle des femmes dans l'histoire.

Where are the women? An analysis of the absence of female representation in the public sphere in post-war Serbia and how women's roles in history have been made invisible.

HASTA CON LAS UNAS: MUJERES CINEASTAS EN NICARAGUA**Tania Romero****Documentaire, Nicaragua. 2016. Couleur. 30' VO/ST.**

Le Nicaragua compte un nombre exceptionnel de femmes cinéastes, héritage de la révolution sandiniste. Ce film retrace leurs histoires.

Nicaragua's exceptionally high number of women filmmakers is a legacy of the revolution. This documentary explores their stories.



SÉANCE

PLACE AUX FEMMES

14 h 30

ONE THOUSAND AND ONE TEARDROPS

Fateme Ahmadi R

Animation, Iran/UK. 2014. Couleur. 17'. VO/ST.



Deux siècles d'histoire de la Perse et de l'Iran contés à travers les traditions et les contraintes vestimentaires des femmes.

Two centuries of Persian and Iranian history told through the traditions and constraints put upon women's dress.

FEED THE GREEN: FEMINIST VOICES FOR THE EARTH

Jane Caputi R

Documentaire, Etats-Unis. 2015. Couleur. 37'. VO/

Distr. : Women Make Movies. WMM WOMEN MAKE MOVIES

“L'homme domine et viole la terre comme il domine et viole la femme.” Les militantes de l'éco-féminisme expliquent les similitudes entre la domination et l'oppression des femmes et le non-respect de la nature.



“Man dominates and rapes the earth as he dominates and rapes woman.” Eco-feminists examine the similarities between the domination and oppression of women and the non-respect of nature.

SÉANCE

ENCORE UNE FOIS

17 h 00

CARESSES

Elena García-Oliveros alias Elena Toxica R

Animation, Espagne. 2015. Couleur. 3'. VF/ST.

Distr. : InOut Distribution.

Interlude poétique où une peinture prend vie sur une musique inspirée du Mépris de Godard.

A poetic interlude with an animated painting image and music inspired by the Godard film Le Mépris.



PACE

Sabrina Djellal R

Documentaire, France. 2015. Couleur. 26'. VF/ST.

Des jeunes lesbiennes corses témoignent de leur métamorphose et racontent comment elles assimuent leurs amours. Avec la participation de Océanerosemarie.

Young Corsican lesbians share their stories of metamorphosis and how they have come to terms and accepted their love lives and lifestyles.

I CALL IT LOVE

Elsy Hajjar

Experimental, Liban. 2013. Couleur. 9'. VO/ST.

Une rencontre, un appel, la pluie... Un amour perdu dans l'obscurité d'une ville, Beyrouth.

An encounter, a call, rain... Love lost in the darkness of the city of Beirut.

BETTY

Kristiina Kello

Fiction, Royaume-Uni. 2015. Couleur. 9'. VO/ST.

Une annonce immobilière bouleverse la vie d'une vieille dame et l'invite à revisiter son passé.

An elderly woman's life is shaken when a newspaper ad catches her eye and invites her to explore her past.

SÉANCE

ENCORE UNE FOIS

17 h 00

11 LIFE LESSONS FROM AN AWESOME OLD DYKE

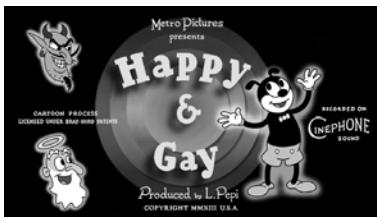
Allison Khoury **R****Documentaire, Etats-Unis. 2015. Couleur. 9'.** VO/ST.

Les épreuves, tribulations et tiraillements d'une vieille butch dure à cuire.

The trials, tribulations and titillations of a badass butch named Dorothy.

HAPPY AND GAY

Lorelei Pepi

Animation, Etats-Unis. 2014. Couleur. 11'. VO/ST.

Un dessin animé queer et musical dans les années 30.

A queer revisionist history 1930's cartoon musical.

PRESENTING JOANI: QUEEN OF THE PARADIDDLE

Tina Gordon **R****Documentaire, Etats-Unis. 2015. Couleur. 31'.** VO/ST.

En 1935, Joani se lance dans une carrière de batteuse jazz et devient une pionnière dans ce milieu. Sa vie passionnante la mènera de Marilyn Monroe à la gestion de bars LGBT clandestins. Une femme qui a eu le courage d'être elle-même face à l'adversité.

In 1935, Joani picked up a pair of drumsticks and beat her path in entertainment history, becoming a pioneer female jazz drummer. From playing with Marilyn Monroe to running clandestine LGBT bars, she exemplified strength, self love and courage to be true.

SÉANCE

CIAO BELLA!

19 h 30

J'AIME LES FILLES, LA PARODIE AU FEMININ **R**

Flow / Florence Jackson / Usclade & Nehme Nancy

Clip, France. 2015. Couleur. 4'. VF/ST.

C'est pas-rodique, mais presque. Il fallait y penser !

A fun-loving parody of a famous French song.

ME, MYSELF AND HER

Maria Sole Tognazzi

Fiction, Italie. 2015. Couleur. 102'. VO/ST.**Distr. : True Colours.**

Marina et Federica, cinquantenaires, sont ensemble depuis quelques années. Elles n'ont pas la même vision du couple... Souvent comique, parfois tragique, cette comédie romantique salue les femmes qui osent être elles-mêmes, sans avoir peur du regard des autres.

*Marina and Federica, fifty-something, have been together for a few years but they don't see the relationship in the same way. Often funny, sometimes tragic, this romantic comedy is a tribute to women who dare to be themselves regardless of what others may say.*

SÉANCE

ORGASMES À GOGO

22 h 00

HEARTBREAKER VS OBSCURA
Lily Cade R**Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 35'.** VO/ST.

La super-héroïne Ice Queen a raccroché les gants. Sa petite amie est kidnappée par Obscura, une super-méchante qui vole les super-pouvoirs. Afin de la sauver, Ice Queen fait appel à Heartbreaker, son ancienne super-coéquipière dont le super-pouvoir est de faire

faire ce qu'elle veut aux femmes...

Ice Queen has retired from her superhero ways. But when Obscura, a supervillain who steals superpowers, kidnaps her girlfriend, Ice Queen will do what it takes to save her. She convinces Heartbreaker, whose superpower is to make any woman do whatever she wants, to help her.



ALCHEMY

Four Chambers

Fiction, Royaume-Uni. 2014. Couleur. 7'. VO/ST.

Un trio explore le plaisir des sens dans un esthétisme envoûtant.

A trio explores the pleasure of the senses with captivating aesthetics.

FLUENT
Exotica Loom**Expérimental, Royaume-Uni. 2015. Couleur. 5'.** VO/ST.

Des vibros, des cordes, des bougies... de belles solistes.

*Dildos, rope, vibratos, candles – beautiful soloists.*COMING HOME
Francy Fabritz**Fiction, Allemagne. 2015. Couleur. 20'.** VO/ST.

Deux femmes se remémorent des scènes torrides aux quatre coins de leur appartement.



Steamy hot adventures at the four corners of... the apartment...

THE ONE ON THE BOTTOM
Zahra Stardust & Mister T**Fiction, Australie. 2013. Couleur. 12'.** VO/ST.

Film expérimental et subversif qui dénonce la censure absurde des images pornographiques par le gouvernement australien.



A subversive and experimental film denouncing the absurd censorship of pornographic images by the Australian government.

SPACE LABIA
Aslög**Expérimental, Allemagne. 2013. Couleur. 9'.** VO/ST.**Distr. : Lo-Fi Cherry Porno Pics.**

Deux aliens se rencontrent dans une salle d'attente sur Terre. Elles se disputent la place et un jeu coquin s'ensuit.

Two alien girls meet by chance in a dentists office on earth. They start to fight but then a naughty game ensues.



LE CHANTIER

Salle en face de l'Espace Reuilly

SAMEDI 29 OCTOBRE

DIMANCHE 30 OCTOBRE

12h00 Changez le monde avec LIG !

12h00 Le jeux textuel autour du clitoris

Lesbiennes d'Intérêt Général

Intervenantes :

- Les 8 fondatrices (sous réserve)

Alix Beranger

Silvia Casalino,
Cécile Chartrain

Alice Coffin

Catherine Facerias
Elisabeth Lebovici,
Veronica Noseda
Suzanne Robichon.

Animatrice :

- Cy Jung

Entrée libre

14h30 RENCONTRE :
Table ronde des réalisatrices

14h30 DÉBAT :
Où sont les femmes

Intervenantes :

- Une dizaine de réalisatrices venues du monde entier.

17h00 DÉBAT :
Lesbiennes réfugiées

17h00 Salle Merle
Initiation au tango queer

Intervenantes : (sous réserve)

- Lesbiennes dépassent les frontières
- Ardhis
- CLF

Animatrice :

- Céline Tiberghien

L'ESPACE REUILLY

Le festival ouvrira ses portes à 17h30

VENDREDI 28 OCTOBRE

19h30 Soirée d'ouverture

- Concert 45'
- Gabber lover 13'
- While You Weren't Looking 76'

22h00 La toute première fois

- Flashback: The Big Sneze 10'
- Clitorissima 15'
- Vera and Victoria 9'
- Push Me 25'
- Spunkle 12'
- Baggage 15'

LE CHANTIER suite

LUNDI 31 OCTOBRE

MARDI 1^{er} NOVEMBRE

12h00 DÉBAT :
Vieillir ensemble

14h30 Salle Merle
Initiation au tantra

Animatrice :
• Sabine Sonnenschein

14h30 Salle Merle
Explorer le tantra

Animatrice :
• Sabine Sonnenschein

17h00 DÉBAT :
Festivals lesbiens et féministes

SAMEDI 29 OCTOBRE	DIMANCHE 30 OCTOBRE
12h00 Sans frontières	12h00 En quête de liberté
<ul style="list-style-type: none"> I Love Her 4' Another Kind of Girl 9' Newborns 8' Les portes d'arcadie 60' 	<ul style="list-style-type: none"> Nous dehors 52' In Light of the Revolution About Women and Art in Cairo 55'
14h30 Place aux femmes	14h30 Toutes à la fois
<ul style="list-style-type: none"> Remembering the Others, Herstory 22' Hasta con las unas, Mujeres cineastas en Nicaragua 30' One Thousand and One Teardrops 17' Feed the Green: Feminist Voices for the Earth 37' 	<ul style="list-style-type: none"> Carina 12' Hattie 4' We're OK 17' Pas d'accord 9' Grey Walls 22' First and Last 3' Living in the Overlap 29'
17h00 Encore une fois	17h00 Tout à fait mon genre
<ul style="list-style-type: none"> Caresses 3' Pace 26' I Call It Love 9' Betty 9' 11 Lessons From an Awesome old Dyke 9' Happy and Gay 11' Presenting Joani: Queen Of The Paradiddle 31' 	<ul style="list-style-type: none"> Sleep Awake 5' Buttons 13' Like Other Girls Do 26' Gender Troubles: The Butches 54'
Vernissage de l'Exposition «Explorations intimes» 19h00	
19h30 Ciao bella!	19h30 Dyke Hard
<ul style="list-style-type: none"> J'aime les filles, la parodie au féminin 4' Me, Myself and Her 102' 	<ul style="list-style-type: none"> The Girl Bunnies Rocketship 9' Dyke Hard 94'
22h00 Orgasmes à gogo	22h00 Silencio
<ul style="list-style-type: none"> Heartbreaker vs Obscura 35' Alchemy 7' Space Labia 10' Fluent 5' Coming Home 20' The One on the Bottom 12' 	<ul style="list-style-type: none"> Androchrome 6' Tango 4' Ausencia 5' Ex argila 5' Nude Area 78'

LUNDI 31 OCTOBRE	MARDI 1 ^{er} NOVEMBRE
12h00 Couteau, larmes et tradition	12h00 La peau des mots
<ul style="list-style-type: none"> The Cut 43' Africa Rising 62' 	<ul style="list-style-type: none"> 2 or 3 Things But Nothing for Sure 12' Heroica 10' An American Poem 4' Je ne me souviens plus 4' De l'autre côté de la peau (performance) 30'
14h30 Trêve de silence	14h30 Le courage de se reconstruire
<ul style="list-style-type: none"> No Shadow 8' Love 7' Lst Night in Edinburgh 21' 475 - Trêve de silence 43' La nuit je marche 11' 	<ul style="list-style-type: none"> It Was Rape 60' Unafraid: Voices From the Crime Victims Treatment Centre 44'
17h00 Une fois n'est pas coutume	17h00 Gnonnôu
<ul style="list-style-type: none"> The Mathematics of a Lesbian Kiss 6' Bunker 30' The Girl and the Gondola 12' La cigale et la fourmi 16' Adrift in Sunset 20' When Mom Visits 19' 	<ul style="list-style-type: none"> Serment d'hypocrites 4' Heroinate - Heroines 15' Permission de nuit 6' Gnonnôu 63'
RENCONTRE AVEC LE PUBLIC 18h30	
19h30 C'est quoi le problème ?	19h30 Dernier tour de piste
<ul style="list-style-type: none"> The inclusive School 7' C'est quoi le problème ? 6' The Same Difference 78' 	<ul style="list-style-type: none"> Beyond the Looking Glass 16' In The Turn 90'
22h00 Pour le pire et pour le meilleur	
<ul style="list-style-type: none"> Moonlight 11' Brides to Be 83' 	

SÉANCE EN QUÊTE DE LIBERTÉ 12 h 00

NOUS DEHORS

Bahia Bencheikh el Fegoun & Meriem Achour-Bouakkaz
Documentaire, Algérie. 2015. Couleur. 52'. VO/ST.



Une jeune femme se questionne sur le sens du voile qu'elle porte et va à la rencontre d'autres femmes. Ensemble, elles interrogent le modèle proposé par la société algérienne, dont l'échec se révèle à travers ce qu'elles vivent.

A young woman questions the meaning of her headscarf and comes together with other women to challenge the model their Algerian society proposes and that they feel may be failing them.

IN LIGHT OF THE REVOLUTION - ABOUT WOMEN AND ART IN CAIRO

Lone Falster & Andersen Iben Haahr R
Documentaire, Danemark. 2015. Couleur. 55'. VO/ST.



Rencontre avec 8 artistes au Caire après le Printemps arabe. Elles racontent l'influence de la révolution sur leur identité de femmes, d'artistes, sur la place des femmes pendant la révolution et dans la société égyptienne.

Eight female artists in the wake of the Arab Spring. They share how the revolution has influenced their identity as women and as artists, as well as the role women played during the revolution and in Egyptian society.

SÉANCE TOUTES À LA FOIS 14 h 30

CARINA

Sandra Reynoso

Fiction, Mexique. 2014. Couleur. 12'. VO/ST.

Distr. : Centro de Capacitación Cinematográfica, A.C.



La vie d'une fillette de 8 ans est bouleversée par l'arrivée de sa nouvelle prof de rock qui devient l'objet de ses fantasmes.
An 8-year old sees her life change completely when she becomes infatuated with her new teacher.

HATTIE

Kira Bursky R

Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 4'. VO/ST.

Dans un combat intérieur fantasque et poétique, une jeune fille tente de trouver la force d'avouer ses sentiments à une amie.

A young girl's internal struggle, between fantasy and reality, daydream and finally finding the strength to admit her feelings.

WE'RE OK

Kira Bursky R

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 17'. VO/ST.

Delilah a décidé de se suicider pour ses 18 ans. Son "théâtre intérieur" se débat avec des amies qu'elle ne soupçonnait pas avoir.



Delilah has decided to kill herself on her 18th birthday. Her "inner theater" struggles against the friends she didn't think she had.

SÉANCE

TOUTES À LA FOIS

14 h 30

PAS D'ACCORD**Carole Leclerc R****Fiction, France. 2015. Couleur. 9'. VF/ST.**

Le début de la fin d'une histoire d'amour. L'une prend de la distance, l'autre s'accroche.

The beginning of the end of a love story. One is drifting away and the other is holding on.

GREY WALLS**Silvie Konings****Fiction, Pays-Bas. 2014. Couleur. 22'. VO/ST.**

Discriminée parce que lesbienne, une femme en maison de retraite voit sa vie bouleversée par l'arrivée d'une nouvelle résidente.

Bullied by the other residents in her nursing home because she is lesbian, a woman's life is shaken with the arrival of a new tenant.

FIRST AND LAST**Rebecca Mansfield****Animation, Royaume-Uni. . Couleur. 3'. VO/ST.**

Une femme se remémore sa grande histoire d'amour.

A woman remembers meeting her first love.

LIVING IN THE OVERLAP**Mary Dalton & Cindy Hill R****Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 29'. VO/ST.**

Après presque 50 ans de vie commune, Lennie et Pearl ont toujours cette inaltérable étincelle. Dynamiques, militantes, facétieuses et amoureuses. Un hymne à l'amour.

After nearly 50 years together, Lennie and Pearl still have that indelible spark. They are dynamic, playful, politically active and in love. And ode to life-long love.

SÉANCE

TOUT À FAIT MON GENRE

17 h 00

SLEEP AWAKE**Nora Meek****Animation, Etats-Unis. 2015. Couleur. 5'. VO/ST.**

Un voyage onirique à travers les rêves communs de deux ex-amantes.

A fantasy journey through the shared dreams of two ex lovers.

BUTTONS**Wollie Boehm R****Fiction, Royaume-Uni. 2015. Couleur. 13'. VO/ST.**

Rêve, fantasme ou réalité ? La frontière est parfois floue, mais excitante...

Have you ever experienced a dream or fantasy where the line between the real and the fantastical seems scarily blurred?

LIKE OTHER GIRLS DO**Melissa Potter R****Documentaire, Serbie/Etats-Unis. 2014. Couleur. 26'. VO/ST.**

Au Monténégro, les familles sans garçon choisissent une des filles qui sacrifiera sa vie de femme pour devenir garçon aux yeux de la société. Témoignages de femmes serbes à propos de sacrifice, de choix de vie et d'identité.

In Montenegro families without boys choose a daughter who will sacrifice her life as a woman to become a boy in society. Serbian women reveal their outlook on sacrifice, life choices and identity.

GENDER TROUBLES : THE BUTCHES**Lisa Plourde R****Documentaire, Etats-Unis. 2016. Couleur. 54'. VO/ST.**

Qu'est-ce qu'une butch ? Ce n'est pas une lesbienne féminine ratée ni un ersatz masculin. C'est une femme qui cherche simplement à être elle-même. Les discriminations ne sont pas uniquement là où on les attend.

What is a butch? It's not a lesbian failing at being feminine. It's not a man wanna-be. Rather, butches are simply women being true to their most authentic selves. And discrimination doesn't only come from where we would expect.

DYKE HARD
Bitte Andersson

Fiction expérimentale, Suède. 2014. Couleur. 94'. VO/ST.
Distr. : Outplay.



The wacky adventures of a Swedish lesbian rock band as they attempt to escape from a mysterious villain. Absurd, satirical and completely off the wall

ANDROCHROME

Charlie Meyssonne **R**

Expérimental, France. 2015. Couleur. 6'. VO/ST.

Traversée sensuelle vers un désir identitaire et une rencontre avec son être.

A sensual stroll on the path of self identity and an encounter with their own being.

SÉANCE

DYKE HARD

19 h 30

SÉANCE

SILENCIO

22 h 00

TANGO

Marie Docher **R**

Performance, France. 2016. Couleur. 4'. VO/ST.

Deux femmes dansent un tango sensuel sur la musique *My love* de Kovaks. Découvrez aussi le travail photographique de la réalisatrice (voir p. 16) et participez à l'atelier d'initiation tango queer animé par une actrice du film (voir p. 54).

Two women dance a sensual tango to Kovacs' "My love". Also discover the director's photographic work (see p.17) and do the 'initiation to queer tango' workshop taught by an actress of the film (see p.55).

AUSENCIA

Carolina de Luca

Expérimental, Argentine. 2014. N&B. 5'. VO/ST.

Deux femmes explorent leur corps à travers la danse.

A relationship of dance and love.

EX ARGILLA

Elena Vannier & Anne-Sophie Tournade **R**

Performance, France. 2015. Couleur. 5'. VO/ST.

Jeux de regards entre une artiste et son modèle.

An artist and her model seductively play with observing and being observed.

NUDE AREA

Urszula Antoniak

Fiction, Pays-Bas. 2014. Couleur. 78'. VO/ST.

Distr. : Reel Suspects.

L'amour ne se déroule pas comme un roman. Seul le premier et le dernier chapitre sont connus. Sensuel, troubant, envoûtant, ce film nous entraîne à travers les rues d'Amsterdam au cœur d'une rencontre, sans un mot, entre le réel et le fantasme.

Love doesn't unfold like a story. Only the first and the last chapter are known. This film takes us through the streets of Amsterdam without a word, to the heart of an encounter between reality and fantasy. Sensual, seductive, captivating.

SÉANCE

Couteau, larmes & tradition

12 h 00

THE CUT

Beryl Magoko R**Documentaire, Kenya. 2012. Couleur. 43'.** VO/ST.**Distr. : Andreas Frowein Film.**

Depuis son village natal, la réalisatrice livre un regard intime sur l'excision qui touche encore 25% des Kenyanes. Elle donne la parole aux ennemis comme aux partisans de cette tradition archaïque, femmes de toutes générations, exciseuses et activistes. Des scènes peuvent heurter la sensibilité.

The filmmaker delivers a personal account of FGM from her native village. She interviews enemies and supporters of this archaic tradition which still affects 25% of Kenyan women. We hear the testimonies of women across the generations, those who perform it and those who oppose it. Some things may chocking to sensitive viewers.

AFRICA RISING

Paula Heredia**Documentaire, USA/KEN/MLI/SOM/TZA. 2009. Couleur. 62'.**

A travers toute l'Afrique, un mouvement visant à abolir l'excision est en marche. Ce documentaire nous permet de faire un état des lieux à travers des témoignages de lutte au Burkina Faso, Mali, Somalie, Kenya et Tanzanie.

A powerful documentary that celebrates the indomitable grassroots movement throughout Africa determined to end the practice of female genital mutilation. Interviews from Burkina Faso, Mali, Somalia, Kenya, and Tanzania.

SÉANCE

TRÈVE DE SILENCE

14 h 30

NO SHADOW

Dana Goldberg & Dr. Efrat Mishori**Experimental, Israel. 2015. Couleur. 8'.** VO/ST.

Un poème visuel entre rêve et cauchemar qui explore l'oppression et le désarroi d'une femme.

A visual poem between dream and nightmare exploring one woman's oppression and distress.

LOVE

Sophie Chamoux R**Fiction, France. 2016. Couleur. 7'.** VO/ST.

L'histoire d'un amour fou. Celui qui galvanise, celui qui détruit. *The story of mad love. One that galvanizes and one that destroys.*

LAST NIGHT IN EDINBURGH

Bita Shafipour R**Fiction, Royaume-Uni. 2014. Couleur. 21'.** VO/ST.

Deux jeunes filles d'origine indienne vivant en Ecosse trouvent des solutions pour résister aux adultes qui veulent les marier de force.

When two teen sisters discover that their parents plan to deliver them both into forced marriages, they do what it takes to remain in Edinburgh.

475 - TREVE DE SILENCE

Hind Bensari R**Documentaire, France. 2014. Couleur. 43'.** VO/ST.

Le sort réservé aux femmes marocaines victimes de viol et condamnées au mariage forcé. Le regard d'une jeune Marocaine qui interroge divers acteurs sur la situation des femmes dans son pays.



The fate of Moroccan women, victims of rape and forced to marry their attacker. A young woman interviews the various players on the situation of women in her country.

LA NUIT JE MARCHE

collectif 360 R**Documentaire, France. 2015. Couleur. 11'.** VF/ST.

Le 7 mars 2015 à Marseille, des gouines, des meufs, des féministes, des trans se donnent rendez-vous pour reprendre la rue à la nuit tombée.

On March 7th, 2015 in Marseille, dykes, chicks, feminists, trans all come together to take back the streets at night-fall.

SÉANCE

Une fois n'est pas coutume

17 h 00

THE MATHEMATICS OF A LESBIAN KISS

Sabine Lebel & Alison Taylor

Expérimental, Canada. 2015. Couleur. 5'. VO/ST.

Deux Canadiens contemplent les similitudes entre un bar lesbien au Costa Rica d'aujourd'hui et les bars de Toronto quelques décennies plus tôt.

Two Canadian women contemplate the similarities between a lesbian bar in Costa Rica and their experiences of the dyke bar scene in Toronto decades earlier.

BUNKER

Vibeke Heide R

Fiction, Norvège. 2015. Couleur. 30'. VO/ST.



Deux amies d'enfance se retrouvent le temps d'une randonnée et des tensions refont surface. Un film norvégien tout en non-dit.

Two childhood friends take a day-trip and find that tensions of the past have not faded. Full of unspoken subtleties.

THE GIRL AND THE GONDOLA

Abbe Robinson

Fiction, Royaume-Uni/Italie. 2013. Couleur. 12'. VO/ST.

Carla, 10 ans, rêve de devenir gondolier comme son père. Mais elle se heurte à 900 ans de tradition vénitienne et à la désapprobation de son père.



10-year-old Carla dreams of becoming a gondolier like her father. However, 900 years of Venetian tradition and the disapproval of her father stand in her way.

LA CIGALE ET LA FOURMI

Julia Ritschel

Fiction, Allemagne. 2015. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Junafilm.

La cigale ayant chanté tout l'été, se trouva fort dépourvue quand la bise fut venue. Lena n'apprend pas que des fables dans son cours de français...

The grasshopper sang and danced all summer long and when the north wind came found herself caught off guard. Lena isn't only going to learn fables in her French class.

ADRIFT IN SUNSET

Narissa Lee

Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 20'. VO/ST.

Distr. : Aimée Mitchell.

Une jeune lesbienne thaï est tiraillée entre sa vie personnelle et le fait de passer du temps avec sa mère atteinte d'Alzheimer. Un film délicat et touchant.

A young Thai lesbian is torn between her personal life and spending time with her mom who has Alzheimer's. Tactful and touching.

WHEN MOM VISITS

Chiung-wen Chang

Fiction, Taiwan/Etats-Unis. 2015. Couleur. 19'. VO/ST.

La vie heureuse d'une lesbienne taiwanaise aux Etats-Unis sera bientôt bouleversée par une vérité qu'elle n'a jamais osé dévoiler...



A Taiwanese lesbian's happy life in the States will soon be disrupted by a truth she never dared to unveil...

SÉANCE C'EST QUOI LE PROBLÈME? 19 h 30

THE INCLUSIVE SCHOOL

Cara Holmes

Documentaire, Ireland. 2014. Couleur. 7'. VO/ST.

Une école pionnière irlandaise enseigne non seulement la tolérance mais aussi le respect et l'inclusion réelle de tous.

A pioneer Irish school teaches not only tolerance but respect and real inclusion for all.

C'EST QUOI LE PROBLEME?

Frédérique Pollet Rouyer R

Fiction, France. 2015. Couleur. 6'. VF/ST.

Et si les rôles étaient inversés ? Des jeunes filles dénoncent avec humour le sexismus ordinaire.

What if the roles were reversed? Young girls denounce everyday sexism with humor.

THE SAME DIFFERENCE

Nneka Onuorah R

Documentaire, Etats-Unis. 2015. Couleur. 78'. VO/ST.

Distr. : Women Make Movies.

WMM WOMEN MAKE MOVIES



Être lesbienne et noire implique de connaître les codes et de ne pas y déroger. Une exploration passionnante au sein d'une communauté où la discrimination ne vient pas que de l'extérieur. Un film édifiant qui interroge nos préjugés.

Being lesbian and black means knowing the codes and following them. An enlightening encounter with a community where discrimination doesn't only come from the outside. A fascinating and engaging film that questions our own prejudice.

SÉANCE Pour le pire et pour le meilleur 22 h 00

MOONLIGHT

Janella Lacson

Fiction, Etats-Unis. 2014. Couleur. 11'. VO/ST.

Une femme essaie de se reconstruire. La rencontre avec sa voisine lui donne un nouveau souffle.

A woman is trying to put her life back together when a new neighbor offers a breath of fresh air.

BRIDES TO BE

Lindy Boustead R

Fiction, Etats-Unis. 2015. Couleur. 83'. VO/ST.

La veille de leur mariage, deux jeunes femmes se préparent à accueillir leurs invités dans une vieille maison de campagne isolée. La nuit sera longue et angoissante.



The night before their wedding, two brides-to-be prepare the reception hall in an old house in the middle of nowhere. The night will prove to be long and harrowing...

SÉANCE

LA PEAU DES MOTS

12 h 00

Films - Spectacles - Concours

L'écho des mots, dialogues et aller-retour, après le très beau set en ouverture de Sails et Natalya N'rouv *Quand les mots résonnent*, les mots raisonnent et résonnent - encore, en corps et en littérature, en slam et en femmes, en lesbiennes et en LSF.



Des mots mis en scène, mis en voix :

- De l'autre côté de la peau (30 min)

Work in progress, co-écrit par le duo **Futur Oublié**.

Né de l'envie de montrer des choses cachées, des zones d'inconfort, de vulnérabilité pour les transformer.

Dialogue guitare basse/voix (slam) en plusieurs tableaux, supportés par la vidéo.

Cette année encore, vous pouvez participer « activement » à votre festival. En lien avec le thème de la séance Transmission, on va vous faire rimer, chanter, déclamer...selon vos talents. Envoyez-nous vos films de moins de 3 minutes et sous-titrés en français.



Héroïca



Des mots mis en scène, en images :

2 OR 3 THINGS BUT NOTHING FOR SURE

Tina Di Feliciantonio et Jane C.Wagner (12') **1997**



Ce film évoque l'enfance de Dorothy Allison, et sa naissance en tant qu'auteure féministe dans le sud d'une Amérique pauvre et blanche des années 50. Film tourné en 1997 en 16 mm.

AN AMERICAN POEM (Sous réserve)

Andrea Kirsch (4') **1988**



Film poème, une collaboration avec la poétesse **Eileen Myles**.

HEROÏCA

Gabriela Golder (10') **1999**



Quatre femmes. Quatre histoires reliées dans une chorégraphie silencieuse et privée, vivent avec leurs mémoires dans la vie quotidienne d'un pays étranger. Une œuvre d'anthropologie urbaine.

JE NE ME SOUVIENS PLUS

Sabine Massenet (4'30) **2002 R**



Dans *Je me souviens*, Georges Perec dresse une liste de souvenirs fragmentaires, liés à son enfance. Ici, des enfants mettent en avant les hésitations de la mémoire dans le processus de reconstruction d'une narration.

SÉANCE

SKINNING WORDS

12 h 00

Film - Performance - Competition

Words echo, dialogue and bounce back and forth... after the fabulous opening set by Sails and Natalya N'rouv, Quand les mots résonnent (When Words Resonate), words will reason and resonate – over, through and between butch bodies and books, femme slams and fans, and more – in lesbians and in French Sign Language.



- Slam Poet *Djenebou Bathily* (6 min)

Words to see, to hear and to feel deeply:

2 or 3 Things But Nothing for Sure

by Tina Di Feliciantonio and Jane C. Wagner (12') 1997

Dorothy Allison's childhood and her beginnings as a feminist author in the fifties in the poor white US south. Shot in 1997 in 16 mm.

Dorothy Allison will be present via Skype (to be confirmed) !

An American Poem by Andrea Kirsch (4') 1988

A poem-film, in collaboration with the poet Eileen Myles.

Heroïca by Gabriela Golder (10') 1999

Four women. Four stories about living with memories in a foreign country, interwoven into a silent, private choreography. A work of urban anthropology. (First Prize at the International Dance Video Festival of Buenos Aires).

Je ne me souviens plus ("I don't remember")

by Sabine Massenet (4'30) 2002

Inspired by G. Perec's Je me souviens (I remember), a list of fragmentary memories, most of which concern his childhood. Here children highlight memories' hesitations in the process of reconstructing a narrative.

Words given voice, on stage:

("The Other Side of the Skin") (30')

A work in progress co-written by the duo Futur Oublié. Arising from a desire to show the zones of discomfort and vulnerability that are usually hidden, in order to transform them. A bass guitar/vocal (slam poetry) dialogue in several tableaux, supported by video.

Once again, you can "actively" participate in your festival. Please send us your 3-minute-maximum film with French sub-titles) (mettre sigle LSF) on the theme of the Transmission event, with spoken word, singing, reciting... wherever your talent lies.

SÉANCE

Le courage de se reconstruire

14 h 30

IT WAS RAPE

Jennifer Baumgardner

Documentaire, Etats-Unis. 2013. Couleur. 60'. VO/ST.

Selon certaines statistiques, presque 1000 viols sont déclarés chaque jour dans le monde. Mais qu'est-ce qu'un viol ? Des survivantes témoignent de leurs expériences, de leurs douleurs mais aussi de leur reconstruction et de leurs luttes.

According to statistics, nearly 1000 rape cases are declared every day in the world. But what constitutes rape? Survivors share their experiences and suffering, but also their struggles along the path towards reconstruction.

Films distribués par :

WMM WOMEN MAKE MOVIES

UNAFRAID: VOICES FROM THE CRIME VICTIMS TREATMENT CENTER

Karin Venegas

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 44'. VO/ST.

Dans les années 70, deux pionnières ont créé un centre et un protocole révolutionnaire pour prendre en charge les victimes de viol. Ces héroïnes méconnues ont changé non seulement le regard de la société sur le viol, mais aussi le traitement des victimes par le système médical et judiciaire.



In the 70's, two courageous women created a victim treatment center and the revolutionary rape kit still used today. These unsung feminist heroes not only changed the way society looks at rape but revolutionized the way rape victims are treated by the medical and criminal justice systems.

S/TT

TUESDAY
1st

49

SÉANCE

GNONNÔU

17 h 00

SERMENT D'HYPOCRITES

Ysolde Bouchet **R**

Expérimental, Belgique. 2015. Couleur. 4'. VF/ST.



Un film coup de poing qui dénonce la violence psychologique subie par les femmes souhaitant recourir à un avortement.

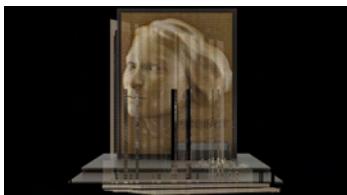
A hard-hitting short denouncing the psychological violence endured by women who want to terminate a pregnancy.

HEROINAT - HEROINES

Ana Čigon **R**

Documentaire, Kosovo & Slovénie. 2015. Couleur. 15'. VO/ST.

Au Kosovo, un monument en hommage aux femmes héroïnes pendant la guerre est enfin érigé. Il ne fait pas l'unanimité et des voix féministes s'élèvent.



In Kosovo, a monument honoring the women heroines during the war has finally been erected. It has not won unanimous support and has triggered reactions from feminists.

PERMISSION DE NUIT

Frédérique Pollet Rouyer **R**

Fiction, France. 2015. Couleur. 4'. VF/ST.

Des jeunes filles suivent un entraînement commando pour apprendre à sortir la nuit en toute sécurité. Est-ce la solution pour échapper au sexisme ?

Teenage girls go through commando training to learn how to go out at night safely. Is this the solution to sexism?

GNONNÔU - FEMME

Agnès-Maritza Boulmer **R**

Documentaire, Suisse. 2015. Couleur. 63'. VO/ST.

Distr. : Ester Paredes et Agnès Boulmer.



Un voyage à travers le Bénin pour observer et comprendre la condition des femmes et son évolution. Education, santé, violence, sexualité, ce film propose un tour d'horizon d'un pays entre traditions et volonté de changement.

A journey through Benin that explores the condition of women there and how it has evolved. Education, health, violence, sexuality are all examined in this country caught between tradition and a willingness for change.

SÉANCE

DERNIER TOUR DE PISTE

19 h 30

BEYOND THE LOOKING GLASS

Ana Carolina de Azevedo & Elena Sassi **R**

Documentaire, Brésil. 2014. Couleur. 15'. VO/ST.



Ce documentaire brésilien questionne l'identité, l'image de soi, le genre et la sexualité.

A Brazilian documentary looks at identity and questions gender, sexuality and our self image.

IN THE TURN

Erica Tremblay

Documentaire, Etats-Unis. 2014. Couleur. 90'. VO/ST.

Une fillette transgenre de 10 ans est exclue des équipes sportives de son école. Elle rencontre la célèbre équipe internationale queer de roller derby "Vagine Regime", composée de joueuses aux vécus, aux identités et aux physiques différents. Cette puissante communauté LGBTQ soutiendra Crystal sur son chemin vers la liberté et l'épanouissement, tout comme pour tant d'autres femmes et trans qui font partie de cette famille.



A 10-year old trans girl is denied the right to join local athletics teams due to her gender. She and her mother meet the famous international queer roller derby collective, the "Vagine Regime, with players of all shapes, sizes, backgrounds and identities. This powerful LGBTQ community will support Crystal's journey to empowerment and change her life, as it has the lives of so many other women and trans people.



A lire tous les mois
sur tablette,
smartphone
et ordinateur



Lifestyle
INTERVIEWS
Portraits
TÉMOIGNAGES
Psycho
SEXO
Tourisme

90 p.
2,69 €

Disponible sur
App Store

DISPONIBLE SUR
Google play

www.jeanne-magazine.com

MARDI
1er

52

Atelier - Initiation au tango queer

**Dimanche 30 octobre - 17h00 à 19h00
avec Céline Tiberghien**

Une initiation au tango argentin qui permet de s'affranchir des rôles traditionnels. Chaque participante pourra vivre l'expérience de guider sa partenaire et être guidée à son tour.

Venez découvrir l'univers de cette danse à la fois fantasmée et méconnue, plus intime et équitable qu'il n'y paraît en passant de Leader à Follower. Accueillez le tango comme un dialogue entre deux personnes, à ceci près que le langage est corporel.

Aucune expérience de danse n'est nécessaire, juste une ouverture d'esprit et la volonté de découvrir.

Venez seule ou avec une partenaire.

Les places sont limitées. Réservation obligatoire par email : contact@cineffable.fr avec en objet «Atelier Tango Queer».

Tarif spécial en partenariat avec Cineffable :

10€ les 2h au lieu de 20€

Tarif réduit : 5€ possible sur demande

Animée par **Céline Tiberghien** d'Echos Tango, coordinatrice de Tangolibre (collectif queer parisien) et co-organisatrice de La vie en rose, Festival de tango Queer International à Paris.



Atelier proposé en lien avec l'exposition *Explorations intimes* (p. 15).

C. Tiberghien est par ailleurs l'une des actrices du court métrage *Tango* réalisé par **Marie Docher** (p. 39).

Workshop - Initiation to QueerTango

**Sunday, October 30th from 5pm to 7pm
with Céline Tiberghien**

An initiation to Argentine Tango that sets us free of traditional roles. Each participant will be able to experience guiding her partner and being guided herself. Discover the world of this little known and often fantasized-dance. It is actually more intimate and equitable than we imagine when we can move from leader to follower. Explore the tango as a dialogue between two people in which the common language is the body.

No experience in dance is necessary; only an open mind and the willingness to discover.

Come alone or with a partner.



Space is limited, so reservations are mandatory - send an email to contact@cineffable.fr with "Tango workshop" as the subject.

Participation fee - 10€. Reduced rate - 5€

Facilitated by **Céline Tiberghien** of Echos Tango, coordinator of the queer Parisian collective, Tangolibre and co-organiser of the Paris International Queer Tango Festival.

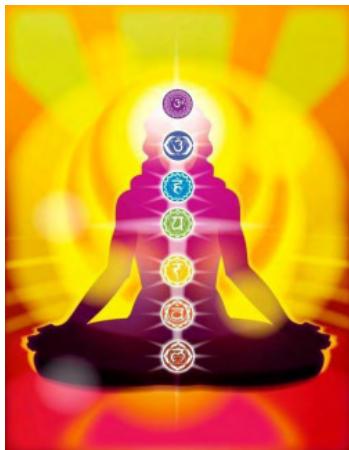
This workshop echoes the art exhibition Intimate Explorations (p. 17).

C. Tiberghien is one of the actresses in the short film *Tango* by **Marie Docher** (p. 39)

Atelier - Tantra pour femmes

avec **Sabine Sonnenschein**

Pour la première fois l'année dernière, Cineffable a proposé un atelier d'initiation au tantra. Suite à son succès, nous vous proposons un nouvel atelier initiation rattrapage et un atelier inédit pour celles qui souhaitent approfondir leur exploration.



en toute conscience à travers le corps. Ils permettent une meilleure connaissance de soi et des autres, ce qui facilite le contact, augmente la confiance en soi et aide à transcender la peur de l'intimité. Cette pratique augmente notre capacité à écouter ainsi que notre compassion et notre faculté à répondre, à se responsabiliser.

Le tantra est une attitude envers la vie qui inclut des techniques de respiration, des exercices autour des sens et du toucher, de l'ouverture et de l'énergie intérieure. C'est une approche différente de soi-même et des autres, de la sexualité et de la perception. Les puissants exercices tantriques augmentent l'énergie sexuelle et permettent de la déplacer

Atelier 1

Initiation au tantra - Lundi 31 octobre 14h30 à 16h30

Destiné aux femmes sans aucune expérience du tantra. Un atelier découverte où les théories du tantra seront explorées et illustrées par des exercices concrets.

Atelier 2

Explorer le tantra - Mardi 1^{er} novembre 14h30 à 16h30

Destiné aux femmes ayant déjà fait au minimum une initiation au tantra. Des techniques spécifiques de respiration consciente seront utilisées pour se rencontrer soi-même. Ensuite, la rencontre avec l'autre et les différentes qualités de toucher seront explorées.

Aucune nudité, les limites de chacune seront respectées.

Places limitées. Réservation obligatoire par email : contact@cineffable.fr avec en objet "Initiation au Tantra" ou "Explorer le Tantra".

Frais de participation - 10€. Tarif réduit - 5€

Sabine Sonnenschein est sexologue (méthode sexocorporelle).



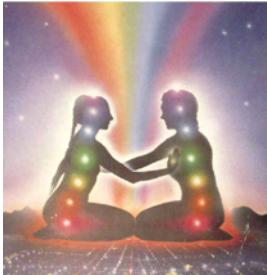
Professeure de tantra et de danse, chorégraphe et danseuse avec plus de 20 ans d'expérience. Elle enseigne à travers l'Europe.

Workshop - Initiation to Tantra for Women

with Sabine Sonnenschein

For the first time last year, Cineffable offered a unique initiation to tantra. Based on the success of this workshop, this year we are repeating it for those who were not able to participate and adding a second workshop for those who want to continue their exploration.

Tantra is an attitude towards life including practical exercises of breathing, sensing, opening, supporting the flow of energy inside you. It is a different approach to yourself and others, to sexuality and perception, to interaction. The powerful tantric exercises increase sexual energy and move it consciously throughout the body. They allow you to gain knowledge of yourself and others making it easier to make contact and transcend fears of intimacy, as well as gain self-confidence. These practices increase your ability to listen as well as your compassion and responsibility.



Workshop 1 - Initiation to Tantra - Monday, October 31st from 2:30pm to 4:30pm
For women who have no experience with tantra and would like to discover it. An introductory workshop that includes theory and illustrating exercises.

Workshop 2 - Exploring Tantra - Tuesday, November 1st from 2:30pm to 4:30pm
For women who already had an initiation to tantra. Use special conscious breathing techniques in order to meet yourself. Then, meet others and explore different qualities of touch.

No nudity is involved and each individual's limits are respected.
Workshops in English with French translation. Space is limited, so reservations are mandatory - send an email to contact@cineffable.fr with "Initiation to Tantra" or "Exploring Tantra" as the subject.
Participation fee - 10€. Reduced rate - 5€

Sabine Sonnenschein is a clinical sexologist (therapeutic method Sexocorporel), tantra and dance teacher; choreographer and dancer with over 20 years experience in bodywork.

Alix	Isabelle
Anne	Janet
Armelle	Jessy
Aurélia	Joséphine
Bérangère	Laure
Carole	Laurence
Carole	Magali
Carole	Marianna
Caroline	Marie-Anne
Catherine	Marie-Christine
Cathie	Marie-Christine
Chrystèle	Marie-Laure
Claire	Marion
Clothilde	Marjorie
Delphine	Muriel
Edith	Oksana
Eliza	Pat
Emeline	Paule
Esther	Penpeg
Fafa	Regan
Floortje	Sandra
Fred	Sandrine
Fred	Shalala
Gabrielle	Sira
Gloria	Sonia
Haris	Sofie
Isabelle	Véro
Isabelle	Virginie
Isabelle	

REMERCIEMENTS

- Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'Égalité Femmes/Hommes, de la Lutte contre les discriminations et des Droits Humains.
- L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris.
- Le Centre LGBT Paris Ile-de-France.
- Catherine et Christine, librairie Violette and Co.
- La Coordination lesbienne en France.
- Kristen Fitzpatrick de Women Make Movies.
- Bar'Ouf.
- Well Well Well.

AINSI QUE :

- Le Festival de Cannes.
- Le réseau des festivals LGBT francophones.
- Toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival.
- Odile Fillod, Marie Docher et Melissa Richard pour l'impression du clito en 3D
- Cineffable remercie chaleureusement l'ensemble des interprètes en langue des signes ainsi que les bénévoles signantes, qui offrent leurs temps et leurs compétences pour permettre que le festival soit accessible aux festivalières sourdes.
- Toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival.
- Toute l'équipe de l'espace Reuilly.



PAGE	A	F	L	S
47	2 Or 3 Things But Nothing For Sure	24 Feed The GreenFor The Earth	43 La cigale et la fourmi	50 Serment D'hypocrites
26	11 Life Lessons From An Awesome Old Dyke	36 First And Last	41 La nuit, je marche	37 Sleep Awake
		20 Flashback: The Big Sneeze	41 Last Night In Edinburgh	29 Space Labia
		28 Fluent	23 Les Portes d'Arcadie	21 Spunkle
			37 Like Other Girls Do	
			36 Living In The Overlap	
			41 Love	
				T
				39 Tango
				40 The Cut
				42 The Girl And The Gondola
				38 The Girl Bunnies Rocketship
				44 The Inclusive School
				42 The Mathematics Of A Lesbian Kiss
				29 The One On The Bottom
				44 The Same Difference
				O
			22 Newborns	
			40 No Shadow	
			34 Nous dehors	
			39 Nude Area	
				U
			24 One Thousand And One Teardrops	
				49 Unafraind
				V
			25 Pace	20 Vera And Victoria
			36 Pas d'accord	
			51 Permission de nuit	
			26 Presenting Joani	W
				43 When Mom Visits
			21 Push Me	35 We're OK
			23 Remembering The Others -	5 While you Weren't Looking
			J	
			27 J'aime Les Filles, La Parodie Au Feminin	
			47 je ne me souviens plus	
	D			
38	Dyke Hard			
	E			
39	Ex Argilla			



Présence de la réalisatrice à la projection.
Filmmaker present at screening



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

Les présentations de séances, les rencontres et les débats sont interprétés en langue des signes française (LSF), dans la limite des possibilités.

All films (including French films) are subtitled in French for the hearing impaired.



Pre-screening presentations, Q&A's with filmmakers and debates will be interpreted into French Sign Language based on the availability of volunteer interpreters.



Accès pour les personnes à mobilité réduite.

Wheelchair access.

Info cineffabuleuse

- Cette année encore, Cineffable vous permet de vous restaurer : Plats chauds, végétariens et végan. Sandwichs, tartes salées et sucrées, gâteaux, boissons et fruits.